Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Ryser, Peter**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **41 (1994)**

Heft 9

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

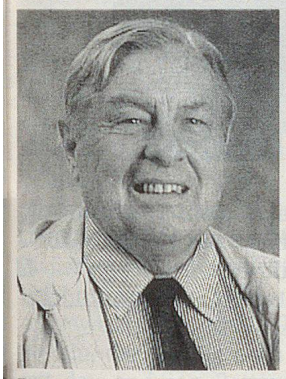
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser
Chère lectrice, cher lecteur
Cara lettrice, caro lettore

Zum dritten Mal wurde am 3. September 1994 die Aargauische Zivilschutz-Gruppenmeisterschaft, dieses Mal in Rheinfelden, durchgeführt. Es ist ein Anlass, der von manchen Zivilschützern sehr geschätzt wird. Einerseits bietet er Gelegenheit zur Kameradschaftspflege, andererseits können die Teilnehmerinnen und Teilnehmer ihr Wissen und Können auf ungezwungene Weise testen. Ausserdienstliche Weiterbildung nennt man das. Wir vom Aargauischen Zivilschutzverband sind überzeugt, mit der Organisation dieses Anlasses den richtigen Weg eingeschlagen zu haben. Ausserdienstliche Weiterbildung beruht auf Freiwilligkeit, und sie ist besonders typisch für unser Milizsystem, das auf der Bereitschaft basiert, aus Überzeugung eine Leistung für unsere Gemeinschaft zu erbringen.



Peter Ryser

Wir müssen Sorge tragen zu dieser Idee, die eine der Säulen unseres Staatswesens ist. In einer Zeit, in der die Eigeninteressen immer mehr vor die Bedürfnisse der Allgemeinheit gestellt werden, müssen Zeichen gesetzt werden. Wir sind stolz darauf, dass viele Zivilschützer diese Zeichen verstanden haben.

P. Ryser

Peter Ryser,
Präsident des Aargauischen Zivilschutzverbandes

Le championnat de groupes de la protection civile du canton d'Argovie a eu lieu pour la troisième fois, et cette fois, le 3 septembre à Rheinfelden. C'est un événement qui est epprécié de beaucoup de protecteurs civils. D'une part, il offre la possibilité de cultiver la camaraderie, d'autre part, les participantes et participants peuvent mettre leur savoir et leurs facultés à l'épreuve d'une manière décontractées. On appelle cela un perfectionnement hors service. Nous, les membres de l'Association argovienne de protection civile, sont convaincus de nous trouver sur le bon chemin en organisant un tel championnat. Le perfectionnement hors service est fondé sur la bonne volonté des participants, et il est spécialement typique pour notre système de milice, qui se base sur le désir de mettre ses efforts par conviction au profit de la communauté.

Nous devons prendre bien soin de cette idée qui est un pilier de notre Etat. Dans une époque où les intérêts personnels comptent plus que les besoins de la communauté, il faut donner des points de repères. Nous sommes fiers que beaucoup de membres de la PCi aient reconnu ces signes.

Peter Ryser,
président de l'Association argovienne de protection civile

Il 3 settembre ha avuto luogo per la terza volta, quest'anno a Rheinfelden, il Campionato per gruppi della protezione civile argoviese. Si tratta di una manifestazione molto apprezzata da numerosi membri della protezione civile, che, da un lato, offre l'opportunità per mettere in pratica lo spirito di collaborazione e dall'altro permette alle partecipanti e ai partecipanti di mettere alla prova le proprie conoscenze teoriche e capacità pratiche in una cornice non ufficiale. Noi dell'Associazione argoviese di protezione civile siamo convinti che con l'organizzazione di questa manifestazione abbiamo imboccato la strada giusta. L'aggiornamento al di fuori del servizio si basa sul volontariato ed è particolarmente tipico del nostro sistema di milizia fondato sulla disponibilità di fornire una prestazione per la comunità perché si è convinti della sua idea ispiratrice.

Dobbiamo coltivare questa idea ispiratrice che è uno dei pilastri del nostro sistema statale. In un'epoca in cui gli interessi individuali vengono sempre più spesso anteposti ai bisogni della collettività, è necessario dare dei segnali indicativi. Siamo fieri di poter dire che molti membri della protezione civile hanno compreso l'importanza di questi segnali.

Peter Ryser,
presidente dell'Associazione argoviese di protezione civile